



UNIVERSIDAD DE
MURCIA

SACRAE SYMPHONIAE

Notas al programa y textos

NOTAS AL PROGRAMA

Sacrae Symphoniae

La Policoralidad Veneciana y el Estilo Concertato

El Concilio de Trento, celebrado entre 1545 y 1563, marcaría profundamente el desarrollo de la música eclesiástica en toda Europa. Frente al estilo que se impone en Italia a partir de esta contrarreforma, liderado desde Roma por Palestrina, los músicos venecianos suponen una excepción notable. La Serenísima República mantiene su fortuna y su hegemonía sobre el Mediterráneo, y se enorgullece de ser un territorio independiente en una Italia dominada por las potencias extranjeras. El más alto cargo del Estado, el *Dux*, invierte grandes recursos en ceremonias civiles y religiosas que den esplendor a la autoridad que representa, para provocar la admiración de sus ciudadanos y de los embajadores de Oriente y Occidente. De este modo, contrasta la música religiosa de Roma, austera y preocupada por cumplir los decretos de Trento, con la de Venecia, que persigue exaltar la extraordinaria potencia de la República.

La Basílica de San Marcos es el escenario principal en el que se desarrolla una escuela propia, iniciada por el músico flamenco Andrian de Willaert a partir de 1527. Entre los maestros de capilla más emblemáticos de la basílica se encuentran Giovanni Gabrieli, y Claudio Monteverdi. El programa del concierto constituye una reconstrucción parcial de unas vísperas de mártires integradas por obras de estos dos maestros, incluyendo las correspondientes antifonas gregorianas, los salmos, el himno y el magnificat, así como motetes policorales y conciertos que, según la costumbre veneciana, sustituían la repetición de las antifonas al finalizar cada salmo.

En 1597, Giovanni Gabrieli publicó una colección de motetes titulada *Sacrae Symphoniae* (se publicaría un segundo volumen póstumo en 1615). Estaba compuesta por obras ideadas para ser interpretadas en la basílica de San Marcos, aprovechando la disposición de los coros altos en torno al presbiterio, razón por la cual se denomina a este estilo de composición con el término *cori spezzati* (coros separados). Con estas obras Gabrieli representa la

cumbre del estilo policoral veneciano, notablemente distinto al contrapunto de la polifonía flamenca que todavía dominaba el resto del mundo católico. Gabrieli escribe una música extraordinariamente ceremoniosa en la que las combinaciones de voces solistas, coros e instrumentos generan un diálogo construido sobre declamaciones breves, logrando fabulosos contrastes de texturas mediante una gran variedad de motivos melódicos y rítmicos.

Si Giovanni Gabrieli representa un modo diferente de componer música religiosa, a la mayor gloria de Venecia, Claudio Monteverdi es el verdadero creador de un estilo completamente nuevo. Monteverdi se forja un nombre como músico de corte de la familia Gonzaga, en Mantua, donde se establece hacia 1590. Allí escribe sus primeros libros de madrigales, con los que se ganará la reputación de ser un compositor que rompe todas las reglas en vigor para presentar y expresar un texto poético. La publicación de sus madrigales provoca una famosa polémica con el teórico conservador Giovanni Maria Artusi, defensor del estilo fijado por Palestrina. En respuesta a Artusi, Monteverdi formula la idea de una *segunda práctica*, un nuevo estilo basado en la idea platónica de hacer que la música se haga servidora de la palabra. Esta nueva práctica crea una retórica musical en la que los instrumentos deben imitar a la voz y transmitir, junto con ella, los *afectos* del texto, preparando así el terreno para el desarrollo del virtuosismo instrumental. Basándose en estos principios, Monteverdi crea la primera ópera de la historia, *L'Orfeo*, representada por primera vez el 24 de febrero de 1607 en el palacio ducal de Mantua.

En 1613, tras la muerte del duque Vincenzo I, su protector, Monteverdi decide solicitar una audición para ser nombrado maestro de capilla en San Marcos de Venecia. Obtiene el puesto por unanimidad, y allí permanecerá hasta el final de sus días. La *Selva Morale e Spirituale*, publicada en 1640, es el resultado de muchos años al servicio de la basílica. La obra es una recopilación de piezas para diversos usos litúrgicos, incluidos una serie de salmos e himnos para vísperas que se interpretan en este concierto. El hecho de componer música religiosa no supone para Monteverdi un reparo a la

hora de emplear su nuevo estilo. Más bien al contrario, la fuerza expresiva de los textos de los salmos son un acicate para poner en juego sus recursos compositivos de formas, en algunos casos, realmente audaces. En estas obras Monteverdi emplea el estilo denominado *concertato*, en el que grupos de voces e instrumentos alternan el protagonismo, siempre sobre la base de un bajo continuo. Monteverdi establece así los fundamentos de la música religiosa del Barroco.

TEXTOS

Deus, in adiutorium meum intende. Domine, ad adiuvandam me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Dios mío, ven en mi auxilio. Señor, date prisa en socorrerme. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

Isti sunt Sancti qui pro testamento Dei sua corpora tradiderunt, et in sanguine Agni laverunt stolas suas.

Estos son los Santos que han entregado sus cuerpos por la defensa de la ley de Dios, y que han lavado sus ropas en la sangre del Cordero.

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuae emitet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te. Juravit Dominus et non paenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges. Iudicabit in nationibus, implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput. Gloria Patri, et Filio, et

Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Dijo el Señor a mi Señor: siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies. La vara de tu poder enviará el Señor desde Sion: reina en medio de tus enemigos. Contigo está el pueblo el día de tu poder, en el esplendor de la santidad; yo te engendré desde el seno antes de la aurora. Lo juró el Señor y no se arrepentirá: tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. El Señor está a tu derecha, derribará a los reyes el día de su ira. Juzgará entre las naciones, las llenará de ruinas, sacudirá las cabezas en tierra de muchos. Beberá del torrente en el camino, por lo cual levantará la cabeza. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Bucinate in neomenia tuba in insigni die solemnitatis vestrae. Alleluia. In voce exultationis in voce tubae corneae exultate Deo, adiutori nostro. Alleluia. Iubilemus Deo in chordis et organo, in tympano et choro. Cantate et exultate et psalite sapienter. Alleluia.

Tocad la trompeta en la luna nueva, en el insigne día de vuestra fiesta. Aleluya. Con voz de júbilo, con el sonido de la trompeta, mostrad gozo a Dios, nuestro auxiliador. Aleluya. Alegremos a Dios con las cuerdas y el órgano, con el tambor y el coro. Cantad y regocijaos, y salmodiad con prudencia. Aleluya.

Sancti per fidem viderunt regna: operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones.

Por la fe, los Santos han conquistado los reinos, han realizado la justicia y han recibido lo prometido.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo in consilio justorum et congregatione. Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus. Confessio et magnificentia opus ejus, et iustitia ejus manet in saeculum saeculi. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus: escam dedit timentibus se. Memor erit in

saeculum testamenti sui. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo ut det illis haereditatem gentium: opera manuum ejus veritas et judicium. Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate. Redemptionem misit populo suo, mandavit in aeternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus; initium sapientiae timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum; laudatio eius manet in saeculum saeculi. Gloria Patri, et filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Me confesaré a ti, Señor, con todo mi corazón, en el consejo y en la reunión de los justos. Grandes obras las del Señor: escogidas con todos sus deseos. Confesión es también la magnificencia de sus obras, y su justicia permanecerá por los siglos de los siglos. Ha hecho memoria de sus maravillas, un Señor misericordioso y compasivo: ha dado alimento a los que le temen. Se acordará eternamente en su testamento. El poder de sus obras anunciará a su pueblo para darles la herencia de los pueblos: las obras de sus manos son verdad y justicia. Todos sus mandamientos son leales, firmes por los siglos de los siglos, realizados en la verdad y en la equidad. Ha enviado la redención a su pueblo, ha entregado su testamento para la eternidad. Santo y terrible es su nombre: el principio de la sabiduría es el temor al Señor. Buen entendimiento el de todos los que lo hacen; su alabanza permanecerá por los siglos de los siglos. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Tal como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Audi coelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio. Audio. Dic, quaeso, mihi quae est ista quae consurgens ut aurora rutilat, ut benedicam? Dicam. Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitia terras, coelos, maria. Maria Virgo illa dulcis, predicata de prophetis Ezechiel porta Orientalis. Talis. Illa sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vita. Ita. Quae semper tutum est medium inter homines et Deum pro culpis remedium. Medium. Omnes! Omnes hanc ergo sequamur qua cum gratia mereamur vitam aeternam, consequamur. Sequamur. Praestet nobis Deus, Pater hoc et Filius et Mater cuius nomen invocamus

dulce miseris solamen. Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

Escucha, cielo, mis palabras, llenas de deseo e inundadas de alegría. (Escucho). Dime, te ruego, ¿quién es esta que asciende, brilla como la aurora, para que la bendiga? (Te lo diré). Di, pues esta es hermosa como la luna, brillante como el sol, y llena de alegría la tierra, los cielos, los mares. (María). María, aquella Virgen dulce, anunciada por el profeta Ezequiel, portal de Oriente. (Tal es). Aquel portal sagrado y gozoso, por el cual la muerte fue expulsada y, en cambio, la vida se introdujo. (Así es). La que siempre es un mediador seguro entre los hombres y Dios para el remedio de nuestros pecados. (Un mediador). ¡Todos! Todos, por tanto, sigámosla, con cuya gracia merezcamos la vida eterna, busquémosla. (Sigámosla). Que nos conceda esto Dios, Padre e Hijo, y la Madre cuyo nombre invocamos, dulce consuelo para los infelices. Bendita eres, Virgen María, por los siglos de los siglos.

Sanctorum velut aquilae juvenus renovavitur: florebut sicut lilium in civitate Domini.

La juventud de los Santos será renovada para que sea como la del águila; ellos florecerán como el lirio en la ciudad del Señor.

Beatus vir qui timet Dominum in mandatis ejus volet nimis. Potens in terra erit semen ejus, generatio rectorum benedicetur. Gloria et divitiae in domo ejus, et iustitia ejus manet in saeculum saeculi. Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors et miserator et iustus. Iucundus homo, qui miseretur et commodat, disponet res suas in iudicio, quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit iustus, ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus, sperare in Domino, non commovebitur, donec despiciat inimicos suos. Dispersit dedit pauperibus; justitia ejus manet in saeculum saeculi, cornu ejus exaltabitur in gloria. Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet. Desiderium peccatorum peribit. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Dichoso el hombre que teme al Señor y halla deleite en sus mandamientos. Poderosa en la tierra será su descendencia, la generación de los rectos será bendecida. Gloria y riquezas hay en su casa, y su justicia perdurará por los siglos de los siglos. Para los rectos surge la luz en la oscuridad; él es misericordioso, compasivo y justo. Dichoso el hombre que se compadece y comparte; llevará sus asuntos con sensatez, pues jamás vacilará. El justo estará en el recuerdo eterno, no temerá la mala reputación. Dispuesto está su corazón, a la espera del Señor, no vacilará, hasta mirar desde arriba a sus enemigos. Ha repartido, ha dado a los pobres; su justicia permanecerá por los siglos de los siglos, su valor será encomiado con gloria. El pecador lo verá y enfurecerá, crujirá los dientes y se consumirá. La ambición de los pecadores perecerá. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Tal como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Omnes gentes, plaudite manibus, jubilate Deo in voce exultationis. Quoniam Dominus excelsus, terribilis, Rex magnus super omnem terram. Subiecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris. Elegit nobis haereditatem suam: speciem Iacob quem dilexit. Ascendit Deus in iubilo, et Dominus in voce tubae. Alleluia.

Todos los pueblos, aplaudid con las manos, aclamad al Señor con voz de júbilo. Porque el Señor es excelso, terrible, gran Rey sobre toda la tierra. Ha sometido a los pueblos bajo nosotros y a las naciones bajo nuestros pies. Ha elegido para nosotros su herencia: la excelencia de Jacob, a quien amó. Ascendió Dios con júbilo, y el Señor con el sonido de la trompeta. ¡Aleluya!

Absterget Deus omnem lacrimam ab oculis Santorum: et jam non erit amplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor quoniam priora transierunt.

Dios enjugará todas las lágrimas de los ojos de los Santos; ya no habrá más llantos, ni gritos, ni dolor, porque las cosas anteriores pasarán.

***Laudate, pueri** Dominum, laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum: a solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes, Dominus super caelos gloria eius. Quis sicut Dominus, Deus noster, qui in altis habitat et humilia respicit in caelo et in terra? Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem, ut conlocet eum cum principibus, cum principibus populi sui; qui habitare facit sterilem, in domo matrem filiorum laetantem. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

Alabad, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor. Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre: de la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del Señor. El Señor se eleva sobre todos los pueblos, su gloria sobre los cielos. ¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que se eleva en su trono y se abaja para mirar al cielo y a la tierra? Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre, para sentarlo con los príncipes, los príncipes de su pueblo; a la estéril le da un puesto en la casa, como madre feliz de hijos. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos.

***Iste Confessor** Domini sacratus, festa plebs cujus celebra per orbem, hodie laetus meruit secreta scandere caeli. Ad sacrum cujus tumulum frequenter membra languentem modo sanitati, quo libet morbo fuerint gravata restituuntur. Sit laus illi decus atque virtus qui supra caeli residens caecumen. Totius mundi machinam gubernat Trinus et unus. Amen.*

Este, confesor sagrado del Señor, cuya fiesta celebra el pueblo por toda la tierra, hoy ha merecido contento los secretos de la subida al cielo. En el sepulcro sagrado la mayoría languidece en salud, quienes desean cargar con esa enfermedad se restauran. Que el objeto de alabanza sea el honor y la excelencia de aquel que mora en la cima del cielo. Él, Trino y uno, gobierna la maquinaria del mundo entero. Amén.

Gaudent in caelis animae sanctorum, qui Christi vestigia sunt seculi: et quia pro ejus amore sanguinem suum fuderunt, ideo cum Christo exultant sine fine.

Las almas de los santos, que han marchado tras las huellas de Cristo, están llenas de gloria en el cielo; por haber vertido su sangre por amor a Cristo, están ahora llenos de alegría con Él en un júbilo que no tendrá fin.

Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius. Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et Semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Glorifica mi alma al Señor, y se regocija mi espíritu en Dios, mi salvador. Porque ha puesto sus ojos en la humildad de su sierva, por eso de aquí en adelante me llamarán bienaventurada todas las generaciones. Porque me ha hecho grande el que es poderoso y santo es su nombre. Y su misericordia está en quienes lo temen, de generación en generación. Hizo proezas con su brazo, dispersó a los soberbios de corazón. Derribó a los poderosos de su trono y enaltecíó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes, y a los ricos los dispersó vacíos. Auxilió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia, tal como fue prometido a nuestros antepasados, a Abraham y a su descendencia por siempre. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Tal como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.



MURCIA TRES CULTURAS

**Vicerrectorado de Comunicación y Cultura
Servicio de Cultura - Coral Universitaria**

**Iglesia de Santa Quiteria, Elche de la Sierra (Albacete)
Iglesia de San Mateo, Lorca (Murcia)**



**Conservatorio Superior de Música
"Manuel Massotti Littel"**



**CONSERVATORIO PROFESIONAL DE MÚSICA
MURCIA**

